



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MEXICO
FACULTAD DE LENGUAS



**FALTA DE CARGA SEMANTICA EN EL SUBTITLAJE DEL LENGUAJE OFENSIVO
DE LA PELÍCULA *Y TU MAMÁ TAMBIÉN* (VERSIÓN EN INGLÉS)**

TESINA

PRESENTA

Víctor Manuel Ramírez Islas

DIRECTORA
Elizabeth Martínez

TOLUCA, MEXICO

2013

ÍNDICE

Abstract	i-ii
Introducción	1
I.- Traducción y Semántica en <i>Y tu mamá también</i>	3
1.1. Concepto de Traducción.....	3
1.1.1. Subtitulaje.....	4
1.2 Semántica y Polisemia.....	7
1.3 Lenguaje ofensivo.....	9
1.4 Contextualización de la película “Y tu mamá también”.....	10
1.4.1 Detalles generales de la cinta.....	11
1.4.2 Clasificación de la película y audiencia meta.....	11
II.- Análisis de la Traducción de la película <i>Y tu mamá también</i>	14
2.1 Tabla 1. Porcentaje de palabras con alto grado de ofensa	16
2.1.1 Análisis de palabras con carga emocional de la película.....	17
2.1.2 Omisiones, pérdida de sentido semántico en el lenguaje ofensivo.....	17
2.2 Significado de palabras o frases con carga emocional.....	20
2.2.1 Tabla 2. Contextualización de palabras con carga emocional.....	20
III.- Propuesta de Traducción en el subtitulado de la película <i>Y tu mamá también</i>	23
3.1 Análisis Comparativo Contrastivo.....	23
3.1.1 Tabla 3. Contraste y propuesta de traducción.....	23
3.2 Explicación de propuesta de Traducción.....	24
3.3 Conclusiones y sugerencias.....	25

Referencias

Anexos

ABSTRACT

Translation is the transfer of ideas written in a text from one language to another.

The act of translation is in our current society highly useful since it is the bridge which allows communication of people from distinct cultures to be possible.

Another important aspect to mention is that in order to transmit ideas from one language to another, a translator must be fluent in both languages. In addition to that, the translator must be able to find the words or equivalents to convey the same sense in the target language, task which is highly complex since no language or culture is alike; therefore, knowledge of cultural issues is also greatly required.

Globalization and immigration have demanded a great need of translation, thus, the study of languages has become more appealing to people over the years. On the other hand, a translator must be capable of understanding language, its structure and how it works. In order for he/she to do so a good knowledge of linguistics and its branches like Syntax, Pragmatics, Semantics, etc. is undoubtedly required.

Translation has also been present in the film industry. Hollywood being the most productive business in terms of movies and media has a great need of translation since the material is not only commercialized in the United States but all over the world. Movies and TV programs have been being translated into lots of different languages leading to a massive production and employment for translators.

Having mentioned this, the present study is of significance to the development and competence of those whose interest is in the study of languages.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación es acerca de los problemas de transferencia de ideas o mensajes entre una lengua y otra en la industria cinematográfica. Se explicarán algunas de las razones por las cuales existe omisión de ideas en el subtítulaje de películas y principalmente se darán ejemplos que muestren que es esencial conservar el sentido de la lengua de origen, lo cual es la razón principal de abordar éste tema debido a que una vez aprendido el idioma Inglés el autor de esta propuesta de tesis se percató que no se transmitía el mismo sentido en una película que tenía subtítulos.

Este problema se hace presente tanto en Inglés como en español y se cree que la audiencia que necesita los subtítulos como herramienta básica para entender la película debe de ser capaz de comprender el sentido más próximo de lo que se expresó en la lengua fuente.

Alguno de los objetivos que se tiene con ésta investigación es determinar si existen errores de traducción en la película *Y tu mamá también* (versión en inglés), específicamente, falta de carga semántica en el lenguaje ofensivo que la película contiene.

Además, se pretende expresar cuáles son las posibles causas de que se haga una subtitulación poco aceptable al traducir una película del español al inglés, y finalmente una propuesta de traducción con el propósito de apegarse al mismo sentido al de la lengua origen.

Ésta investigación consta de 3 capítulos los cuales serán desarrollados en 6 temas principales. En el primer capítulo se conceptualizará lo que es la traducción, el subtítulaje, la semántica y la influencia que ésta tiene en la traducción. Adicionalmente, se abordará el tema de palabras con carga emocional o lenguaje ofensivo y cómo éste debe de ser tratado en un filme. Para concluir con éste capítulo se darán los detalles

generales de la cinta tales como quién la produjo, los personajes que participan y una breve muestra del impacto que causó en la sociedad.

En el segundo capítulo se hará un análisis de las palabras con carga emocional usadas en la película con el fin de explicar por qué la traducción de los subtítulos no logra un completo entendimiento de los mensajes que se emiten en el filme.

En última instancia, se hará una propuesta de traducción por parte del autor del presente trabajo explicando el porqué de la selección de las palabras o frases que se cree, lograrían un mejor entendimiento en el público de los Estados Unidos.

DESARROLLO TEMÁTICO

Capítulo I

Traducción y Semántica en *Y tu mamá también*

La traducción desde hace tiempo tomó un papel muy importante debido a la gran cantidad de lenguas que existen y a la necesidad de la sociedad para interactuar y comunicarse. La traducción, tal y como Valentín García Yebra (1989) argumenta, es el puente que permite la comunicación entre comunidades separadas por barreras lingüísticas.

En el ámbito audiovisual ésta no ha pasado desapercibido ya que en programas de televisión, documentales, películas, etc. es requisito indispensable para que diferentes culturas sean capaces de entender lo que se está tratando de comunicar.

En este primer capítulo, se planteará la definición de traducción, después se hablará del subtítulo y los aspectos más representativos para este trabajo. Asimismo, se definirá lo que es la semántica y la relación que tiene con el subtítulo de películas. Por último se abarcará el tema que es quizás más representativo de todo el trabajo, dicho tema es el lenguaje ofensivo.

1.1 Concepto de Traducción

Para García Yebra (1989:32), “Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que se ha enunciado en una lengua fuente (lengua original), conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”, mientras que Jeremy Munday (2001:5) define el término de la misma forma aunque este autor omite la última parte, la cual se refiere a mantener las equivalencias semánticas y estilísticas del texto original.

Evidentemente, el traducir no sólo implica la transferencia de mensajes de una lengua a otra sino también mantener el sentido, lo cual es vital en la traducción ya que de lo contrario podría llevar a confusiones o malas interpretaciones de lo que se enunció en el texto original.

Además como García Yebra (1989:32) menciona, uno de los aspectos más difíciles que el traductor enfrenta es determinar en qué consisten dichas equivalencias y el criterio que se toma en cuenta para seleccionar alguna. Por lo tanto, como primer punto es esencial que el texto original sea comprendido en su totalidad por el traductor para éste así poder lograr mantener el sentido más próximo al de aquel de la lengua original al momento de expresarlo en la lengua meta.

Por otro lado, a través de los años los teóricos se han preguntado si la traducción debe de ser o no leída como el texto original. En relación al tema, Yebra (1989:42) habla de la equivalencia funcional, la cual consiste en que el nuevo texto produzca en sus lectores el efecto más aproximado al que se supone que el texto de la lengua original ha producido o produce en los lectores del texto origen.

Dicho argumento no es aceptado por otros autores, entre ellos Munday (2001), quien objeta que es importante guardar una fidelidad pura al texto fuente. Esto quiere decir que el traductor debe apegarse al texto original conservando su misma estructura para que sea más aceptable.

1.1.1 Subtitulaje

En cuanto a subtitulaje, Jorge Díaz Cintas y Aline Ramael (2007) lo definen como el proceso de desplegar la traducción de un diálogo de un filme (que generalmente se ubica en la parte inferior de la pantalla) con el fin de intentar contar lo que el actor dijo en la lengua original. Tomando en cuenta también los elementos discursivos que aparecen en la pantalla, tales como cartas, grafitis, inscripciones, etc.

Por su parte Munday (2001:148) argumenta que subtitular es presentar en la pantalla la traducción de mensajes orales y que estos vayan en sincronía con lo que el actor está diciendo en la lengua original. Además, es importante que se le dé al público el tiempo necesario para leer los subtítulos sin que se den cuenta que los están leyendo en sí.

El proceso de subtitulación es un acto que tiene un grado de dificultad significativo ya que se debe tener en cuenta diversos aspectos para que se llegue a un trabajo de calidad. Tales aspectos van desde la diferencia entre lenguas y culturas, hasta el hecho de considerar el espacio reducido disponible en pantalla para el texto escrito (subtítulos).

De acuerdo con R. Antonini (2005:213) entre el 40 y 75 %, de las palabras contenidas en el diálogo original son reducidas o eliminadas, para así darle al lector la oportunidad de alcanzar a leer los subtítulos y que éste pueda comprender y disfrutar la película.

La omisión no se utiliza solamente para adecuarse a la velocidad de lectura de la audiencia, existen varios factores que influyen en la eliminación de ciertas palabras o expresiones del diálogo original, como diferencia entre culturas, aspectos políticos y religiosos y/o palabras altisonantes o tabú.

Munday (2009:148) comienza por diferenciar las omisiones que se hacen por tiempo (condensation) y las que se hacen simplemente por el contenido de léxico. A éste último el autor le da el nombre de "rendering" y básicamente se refiere al uso de modismos, dialectos y palabras tabú.

Existe un tercer tipo de omisión al cual se le denomina "elimination", mismo que se refiere a omitir elementos que no modifican el significado del diálogo original sino únicamente la forma. Algunos ejemplos de "elimination" sería cuando los actores murmuran o hay redundancias en el diálogo.

Asimismo, se argumenta que en muchas películas se tiende a eliminar el lenguaje ofensivo debido a que se considera muy fuerte para la audiencia, sin embargo, como Munday (2001) menciona aún con la omisión el público reconoce que se ha dicho una palabra ofensiva en el idioma original.

Alguna de las razones por las que se tiende a omitir estas palabras o expresiones altisonantes es debido a que se les considera más fuertes en su forma escrita que en su forma oral, no obstante, éste argumento no es del todo aceptable tal y como dicho autor argumenta.

En el proceso del subtítulaje se necesita, en la mayoría de los casos, un cierto número de personas debido a que lo primero que se tiene que hacer es marcar el guión para tener en cuenta dónde deben empezar y terminar los subtítulos, tarea de la que se encarga un técnico. Subsecuentemente, el traductor comienza a traducir el diálogo y por último otro traductor se encarga de revisar que se haya hecho una buena traducción y de que los subtítulos se encuentren en sincronía con lo que se está mostrando en la pantalla.

Carmen Torregrosa (1996:31) da una lista de procedimientos que el traductor tiene que tomar en cuenta antes de proceder a hacer la traducción del diálogo. Los puntos más representativos que él sugiere son los siguientes:

- Palabras que podrían prestarse a casos de polisemia.
- Diferencias sintácticas que las lenguas presentan.
- El nivel de formalidad que muestran los personajes del guion, es decidir si se opta por una traducción formal o informal, dependiendo de la intención que tiene el personaje, así como de su entonación.
- Exclamaciones como “oh, my”, “geez”, “Christ”, etc. que no tienen un significado propio en sí, pero que muchas veces contribuyen a lo que el personaje quiere expresar.

De acuerdo con Díaz y Ramael (2007:150) el subtítulaje presenta considerables ventajas sobre el doblaje debido a que, por ejemplo, el audio original no es distorsionado ni cambiado, lo cual beneficia quizás a las personas que son capaces de entenderlo sin necesidad de leer los subtítulos, consecuentemente este aspecto es uno de los que hace a los subtítulos atractivos y útiles. Además de lo anterior, se cree que los subtítulos sirven de igual forma para la enseñanza de idiomas.

Por otra parte, además de los procedimientos que se deben llevar a cabo que Torregros menciona, existen otros aspectos que son de igual o mayor importancia para que una traducción sea de buena calidad: tener un amplio conocimiento de la lingüística y de sus ramas, tales como sintaxis, morfología, pragmática, semántica, entre otras. Por lo tanto en este trabajo se dará una corta definición de lo que es la semántica y por qué ésta es considerada para la elaboración de éste trabajo.

1.2 Semántica y Polisemia

La semántica es de gran relevancia en el campo de la traducción y la interpretación de lenguas, debido a que ésta estudia el significado de las palabras, oraciones y todos los aspectos que tienen que ver con el sentido de cualquier mensaje que se enuncie. Por lo tanto es auxiliar en el estudio para la elaboración de una traducción.

Esta rama de la lingüística para John I. Seed (1997), es el estudio del significado de las palabras y las oraciones. Por su parte James R. Hurford, Brendan Heasley y Michael B. Smith (2007) la definen como el significado de las palabras y de la forma en que éstas se combinan.

En el caso de Patrick Griffiths (2006), argumenta: “ Semantics is the study of word meaning and sentence meaning, abstracted away from contexts of use, is a descriptive subject”.

Ésta última cita es tal vez más convincente para mí debido a que se establece que el significado de las oraciones o palabras deben de estar fuera de contexto, ya que en el estudio del significado de las palabras inmersas en un contexto se encarga la pragmática, la cual es otra rama de la lingüística.

Ahora bien, en el ámbito de la traducción la polisemia es un tema importante debido a que el traductor se encontrará con diversos textos en los que una palabra o frase exprese dos o más significados. Por lo tanto en el presente trabajo se definirá lo que es la polisemia léxica, la cual se explica a continuación:

Seed (1997) “La polisemia léxica lingüística consiste en que un solo signo lingüístico, simple o complejo, pueda tener varios significados”.

Signo lingüístico Seed (1997) lo define como el que está formado por una sola palabra, mientras que al complejo se le conoce como el que consta de varias.

Como García Yebra (1989: 99) nos menciona, la polisemia léxica no sólo se presenta en una sola lengua sino en todas, ésta, según el autor, es universal, por lo tanto el traductor debe de saber identificar el significado que determinada palabra quiera expresar dependiendo del contexto en el que se usa.

Por otra parte, es importante diferenciar lo que es la sinonimia y la polisemia. García Yebra (1989: 99) expone lo siguiente:

La polisemia léxica es, en cierto modo, un fenómeno opuesto a la sinonimia. La polisemia implica la existencia de varios significados para una sola palabra; la sinonimia, la existencia de dos o más palabras para el mismo significado. La polisemia y la sinonimia son dos fenómenos lingüísticos extraordinariamente importantes para la traducción: la polisemia puede ser un obstáculo para la comprensión del texto en la lengua origen; la sinonimia, una ayuda para la construcción del texto en la lengua terminal.

Finalmente, como se entiende con la definición del primer párrafo se incluye en el presente trabajo la mención a ésta rama de la lingüística debido a que el traductor estará expuesto a problemas de polisemia, ambigüedad o simplemente para poder transferir el mismo sentido a la lengua meta.

1.3 Lenguaje ofensivo

Díaz Cintas (2007) argumenta que las groserías o el lenguaje ofensivo que se utiliza en películas son comúnmente suavizados debido a que se cree que el impacto que causa este tipo de lenguaje en el público, es mayor al de cuando se escucha al personaje decirlo en el idioma original.

Sin embargo, tal y como nos dice Díaz Cintas (2007), este tipo de lenguaje juega un rol muy importante en la emisión de mensajes de los personajes, por lo tanto no se debería de omitir.

Además de Cintas (2007), Keith Allan y Kate Burridge (2006) argumentan que se debe de hacer uso mínimo de la censura debido a que, según ellos, no existe evidencia alguna que la finalidad de esta práctica es de proteger a la sociedad, sino todo lo contrario pues se impone una ideología represiva que restringe cierto comportamiento de forma inútil.

Además de lo anterior, Allan y Burridge (2006) hacen hincapié en que todos los seres humanos hacemos uso de lenguaje ofensivo y que esto inicia a muy temprana edad, en algunos casos desde el primer año de vida. Según lo estipulan, está documentado que inclusive las personas con reputación de no “decir groserías” saben cómo usarlas.

Al uso de este tipo de lenguaje los anteriores autores le denominan *disfemismo*, lo cual hace referencia a cierta palabra o frase con connotaciones que son ofensivas hacia las personas o cosas que van dirigidas, o a quien las escucha, y se recurre a su uso cuando la persona que las emite desea aliviar frustración o enojo hacia algo o alguien que lo molesta o bien, para mostrar desacuerdo, humillar o degradar. .

Por otro lado, es de gran relevancia que se recuerde que cada película tiene cierto tipo de clasificación que advierte a las personas del contenido, ya sea escenas de sexo,

violencia o bien, lenguaje ofensivo o palabras tabú. Por esta razón, una vez que la audiencia ha sido advertida del contenido del material, no se debería omitir ni escenas ni cualquier otro aspecto que la película incluya. Lo más recomendable, en términos del lenguaje, es mantener el sentido de lo que el actor en la lengua fuente quiso decir para que así se le dé al espectador la idea más fiel al de la original.

Los traductores, según Díaz Cintas (2007) deben de identificar el impacto que la palabra tiene en la cultura fuente para decidir qué equivalencia se le dará en la lengua meta, sin excluir el contexto en que fue usada, ya que las palabras ofensivas se traducen de diferente manera dependiendo quién las diga, cómo las diga y con qué propósito.

Para finalizar, es pertinente mencionar que los temas que se desarrollaron previamente son de gran importancia no sólo para la comprensión de éste texto o para la subtitulación, sino que también juegan un papel de gran importancia en todo lo que la transferencia de significados de una lengua a otra se refiere.

En el siguiente apartado se comenzarán a desarrollar los aspectos relacionados con la película, tales como los personajes, la trama y la audiencia a la que va dirigida.

1.4 Contextualización de la película “Y tu mamá también”

En años recientes al cine mexicano se le ha catalogado de gran calidad debido a los guiones de las películas, los actores que trabajan en ellas y a los destacados directores cinematográficos; muchos de los cuales han sido elogiados de manera significativa, logrando inclusive, llegar a ser nominados para el Oscar.

Algunos ejemplos de lo anterior son Alejandro González Iñárritu, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón, la actriz Adriana Barraza, el guionista Guillermo Arriaga, entre otros. Esto ha logrado, sin duda, que al mundo le comience a interesar el trabajo cinematográfico que se está haciendo en México.

A continuación, se dará una breve descripción de la película que se analizará, posteriormente se hablará de los actores que participan en ella y finalmente se expondrá el tipo de audiencia a la cual la película va dirigida.

1.4.2 Detalles generales de la cinta

“Y tu mamá también” es una película dirigida por Alfonso Cuarón y producida por el empresario Jorge Vergara. Es una película con duración de 105 minutos en la cual participan actores de talla internacional tales como, Gael García Bernal, Diego Luna, Maribel Verdú y Emilio Echeverría. Dicha cinta fue elaborada en México, produciéndose la mayor parte de las escenas en el Distrito Federal y en la Bahía de Cacaluta. Fue estrenada en los cines de México el 12 de Abril del año 2001 recaudando más de 5 millones de pesos por entradas.

1.4.3 Clasificación de la película y audiencia meta

Inicialmente esta película fue clasificada por la RTC (Radio, Televisión y cinematografía) como “C”, es decir, que es apta para adultos de 18 en adelante debido al contenido sexual, escenas de consumo de narcóticos y por el tipo de lenguaje que se usa en la misma. Pero por la demanda que Jorge Vergara, productor de la cinta, interpuso y por una manifestación de adolescentes desnudos en donde la película se presentaba, ésta fue cambiada a clasificación “B”, apta para adolescentes y adultos.

En México la película causó polémica al principio y diversos personajes de la farándula, así como críticos, se opusieron a los comentarios negativos que ésta obtuvo. Un ejemplo de ello, es el hermano del cineasta Alfonso Cuarón el cual dijo lo siguiente:

“La temática de "Y tu mamá también" puede ser fuerte y agresiva para México, "pero no para mí, ni para todos los que nos desnudamos cada día. Las drogas están por todos lados, en el filme solamente reflejamos una realidad del país".

Por otro lado, la película fue galardonada con el premio de mejor guión y mejores actores revelación en el Festival de Cine de Venecia, haciendo notar que la aceptación por público internacional fue alta a pesar de las diversas detracciones.

Algunas otras personas argumentan que la cinta es de gran calidad y es un ejemplo de valentía y talento debido a la temática de la historia, ya que no muchos cineastas se atreven a abordar temas tan controversiales dentro de la sociedad.

David Heuser (s/a), compositor que fue recientemente galardonado por su obra “Small Blue Marmol” en el New England String Quartet's 2011 International Composition Competition, escribió lo siguiente acerca de la cinta:

What is most remarkable about this film is the way the layers interact. The story of Julio, Tenoch and Luisa is a beautiful, moving tale about friendship and love and death, and the fact that it meshes with an underlying lesson about politics and class just makes it richer (Heuser s/a).

En cuanto a la aceptación que tuvo la película en los Estados Unidos, Simon Abrams (2011), crítico de filmes, argumenta que el filme no se consideró negativo por la audiencia Americana, sino por el contrario, según él, es un trabajo en donde se muestra una gran naturalidad sin caer en lo transgresivo:

“It wasn't crude, even by the relatively prudish standards of American audiences; it seemed natural, and not gratuitously transgressive. *Y Tu Mamá También* was received as something of an artistic revelation”

Además, la película generó en Norteamérica un total de \$ 241,438, 208 dólares, haciendo notar que su aceptación fue indudablemente alta. Fue proyectada en 657 diferentes cines de Estados Unidos y en general tuvo un aceptable recibimiento por la

cultura de ese país. Por último, es pertinente mencionar que “Y tu mamá también” fue nominada al Oscar como “Mejor Guión”.

Teniendo en cuenta lo anterior, se llega a la conclusión que tanto en la audiencia Mexicana como en la Americana, la película “Y tu mamá también” fue aceptada positivamente. Sin embargo, la película tuvo diversas pérdidas en la subtitulación, lo que causó que impidiera su comprensión total y riqueza cultural, por lo tanto, en el siguiente capítulo se analizarán los subtítulos para que posteriormente se haga una propuesta de traducción que vaya más apegada a lo que se enuncia en la película.

CAPÍTULO II

Análisis de la traducción de la película *Y tu mamá también*

Durante el análisis de la película se encontraron diversos errores de traducción (errores semánticos primordialmente) de acuerdo a lo que autores como Díaz Cintas, García Yebra establecen acerca de lo que debería ser correcto o lo que se establece como una traducción más aceptable.

Es pertinente hacer hincapié en que el análisis de los subtítulos de este filme fueron recabados de una página web, por lo tanto cabe la posibilidad que la persona que realizó el subtítulaje no sea un traductor oficial, razón que explicaría la constante presencia de errores tanto lingüísticos como semánticos.

La parte que se analizará comienza en el minuto 5:20” y termina en el minuto 7:00”. Se escogió esta parte de la película debido a que es en donde hay mayor uso de lenguaje ofensivo por parte de los actores, tema de análisis del presente trabajo.

Para que éste análisis fuera posible se condujo un sondeo en el centro de la Ciudad de Toluca, Estado de México, con el fin de averiguar la reacción de la población en cuanto al uso de ciertas palabras con carga emocional y poder determinar, en primera instancia, qué tan fuerte es el impacto que una palabra o frase altisonante causa a la gente comparada con otra y en segundo plano, saber si los participantes coincidían con la interpretación que se les proponía.

Es importante que se mencione que la finalidad que se tuvo con la elaboración del instrumento es meramente como apoyo para el argumento del presente trabajo ya que, para que se pudiera tomar una decisión acerca de que palabra es más fuerte y qué traducción se le debería de dar de acuerdo al impacto que pudiera causar en las dos

culturas (mexicana y norteamericana), se necesitaría hacer una investigación más profunda y detallada.

Ahora bien, para la fabricación de la encuesta se tomaron a un grupo de 60 personas de las cuales 30 tenían un título universitario o se encontraban estudiando la Universidad y las otras 30 tenían un grado de estudios menor al nivel medio superior. Adicionalmente a esto, se consideró que 15 de los encuestados de cada grupo fueran hombres y 15 mujeres para así lograr un mejor entendimiento y que el resultado el sondeo fuera más certero.

Se necesitó aplicar el cuestionario en 4 días diferentes debido a que tomó tiempo en encontrar a 30 personas que tuvieran título universitario y 30 que no por lo que se optó por escoger a personas que estuvieran dentro de los 20 y 30 años de edad para así encontrar de forma más fácil a las personas que sí habían logrado un grado universitario.

Fue un tanto complicado también que las personas aceptaran contestar el cuestionario pues la mayoría no tenía el tiempo necesario. Otro aspecto que fue complejo fue una vez que se había recabado la información debido al número de encuestas y a las dos secciones de la misma.

No obstante, se les explicó a las personas que se estaba llevando un trabajo de investigación para obtener el título como Licenciado en Lenguas y eso facilitó que accedieran a contestar el instrumento. Asimismo, se les advirtió el propósito y la importancia que tendría para el trabajo una vez que la información fuera obtenida. El cuestionario utilizado viene en el apartado de anexos al final de este trabajo.

2.1 Tabla 1. Porcentaje de palabras con alto grado de ofensa

Los resultados obtenidos en la primera parte de la encuesta fueron los siguientes:

PALABRA O FRASE	No. PERSONAS	%
Vete a la verga	53	88
Pinche	16	26
Pendejo	18	30
Puta madre	37	61
Ojete	13	21
Emputarse	55	91
Encabronarse	23	38
Ir a chingar su puta madre	50	83
Cabrón	22	36
No mames	10	16
Culo	39	65

Como se puede ver en la tabla anterior los resultados muestran que “vete a la verga”, “ir a chingar a su puta madre”, “puta madre”, “emputarse” y “culo” son altamente ofensivas y se usarían para ofender a una persona severamente, para exigir algo con gran fervor, o bien, para enfatizar demasiado enojo hacia algo o alguien. Mientras que: encabronarse, pinche, cabrón, pendejo, no mames y ojete, si bien tienen un fuerte impacto, no son tan ofensivas y su denotación es un tanto más insustancial.

Hubo un encuestado quien comentó lo siguiente: “estas frases las usamos todos”, por lo que se podría pensar que su uso no es desconocido por la sociedad, ya que después de cierta edad las personas las reconocen y entienden, saben cómo se usan y bajo qué circunstancias.

2.1.1 Análisis de palabras con carga emocional de la película

Es de vital importancia que se llevara a cabo el análisis de las palabras con lenguaje ofensivo que la película “Y tu mamá también” contiene ya que eso le facilita al traductor su trabajo en términos de qué equivalencias usar para cada frase o palabra y lo más importante, por qué usarlas. Durante el análisis se consideraron aspectos culturales, sintácticos, semánticos y pragmáticos para así lograr un mejor entendimiento en la audiencia meta.

2.1.2 Omisiones, pérdida de sentido semántico en el lenguaje ofensivo.

Una vez obtenidos los resultados, el análisis de las palabras dio un panorama más claro de las correcciones que se le podrían hacer a la subtitulación del filme. Se observó que en los diálogos existen diversas omisiones y que incluso algunas de las frases traducidas no tienen mucha relación con las del audio original, tal es el caso de:

Audio Original	Subtítulo
No, no se encabronó, se súper emputó	He freaked!

Como lo muestra el ejemplo anterior, el sentido de lo que se dijo en el idioma original y el que se plasmó en la traducción no van del todo relacionados debido a que en primera instancia en la película se usa lenguaje ofensivo y en los subtítulos para la audiencia americana simplemente se redujo a una frase, si bien con sentido emocional, no con la suficiente carga de significado que tiene el original.

Esto quiere decir que en la traducción se omitieron las dos palabras ofensivas y se usó una palabra en inglés que no representa la equivalencia más cercana al sentido del idioma original.

El siguiente ejemplo es un tanto similar al anterior y también hubo una ligera pérdida de sentido:

Audio original

Se encabronó

Subtítulos

He got pissed

El ejemplo de arriba muestra que el traductor optó por traducir la palabra con carga semántica negativa por una negativa también en el idioma inglés pero con diferente sentido pues es evidente que emite un mensaje distinto y que se bajó de categoría.

Asimismo, se mencionó con anterioridad que hubo algunas veces en las que se omitió la traducción del diálogo en el audio origen y el ejemplo que sigue lo ilustra claramente:

Audio original

Vete a la verga cabrón

Subtítulos

Sin traducción

Algunas de las razones por las cuales se omitió la traducción de esta frase altisonante en español es debido a que en inglés no hay una palabra tan parecida, sin embargo se pudo haber utilizado la estrategia de modulación o adaptación y así traducirla por algún “Fuck off” o “Don’t fuck around you fucker”. Esto evidentemente, transmitiría a la audiencia meta el mismo sentido que se pretendió en el idioma original.

Uno de los diálogos en los que la traducción es menos aceptable es quizás en el siguiente ejemplo:

Audio original

No mames pinche cerdo cabrón, no mames
vete a la verga

Subtítulos

You pig

El hecho de que la frase del idioma origen se tradujera por un simple y vano “You pig” representa el argumento que se establece en todo éste trabajo debido a que en la frase original existen más de cuatro palabras con alta carga ofensiva y todas éstas fueron

omitidas y reemplazadas por una expresión que no representa para una persona que vive en Estados Unidos ninguna impresión debido a su significado.

Es claro que el sentido se pierde completamente y que se le lleva al autor a pensar en algo completamente distinto a lo que pensaría la audiencia para la cual la película fue realizada.

Es importante mencionar que se identificó un ejemplo en el cual la traducción si bien, no mantiene el mismo sentido al de aquel del idioma origen, no lo cambia del todo como en los ejemplos que se presentaron anteriormente.

Audio original

Por mí todos esos ojetes
se pueden ir a chingar a su puta madre.

Subtítulos

Those pricks can suck my dick

En la traducción anterior se mantiene el lenguaje ofensivo en dos palabras, sin embargo se llega a la conclusión de que se pudo haber hecho una traducción un poco más cercana y que emitiera una idea negativa hacia los personajes de los que se estaba hablando en el momento que la oración fue usada en la película.

En resumen, durante el análisis que se llevó a cabo de los diálogos del minuto 5:20” al 7:00” el traductor se encontró con diversos problemas de traducción causados tal vez por la diferencia entre las dos culturas, situaciones de restricciones y otros aspectos tales como los temas abordados. No obstante, se cree que se pudo haber hecho un poco más por encontrar equivalencias que se acercaran al sentido original en la medida de lo posible.

Eso a su vez, se explicará en la siguiente tabla en la cual, la información mostrada fue recabada de la segunda parte de la encuesta que se realizó en la ciudad antes mencionada.

A diferencia de la primera parte, en la segunda se les pidió a los participantes que indicaran con una palomita si estaban de acuerdo o no con el significado de la palabra o frase que se les mostraba. Después de esto, se procedió a hacer la cuenta de los resultados, se sacó el porcentaje de los participantes que estuvieron de acuerdo con el significado de la palabra o frase de cada uno de los reactivos y una vez que se obtuvo el resultado se hizo un promedio de los resultados de los 9 reactivos el cual mostró que el 77.9% de las 60 personas encuestadas estuvo de acuerdo.

2.2 Significado de palabras o frases con carga emocional.

Para que el análisis sea más sustancial se consideró hacer una investigación de lo que las palabras con carga emocional significan o el contexto en que éstas serían usadas tanto en la lengua origen (Español) como en la lengua meta (Inglés).

Los resultados que se obtuvieron de la segunda sección del sondeo realizado se mostrarán a continuación

2.2.1 Tabla 2. Contextualización de palabras con carga emocional

TRANSCRIPCIÓN DE DIÁLOGO	SUBTÍTULO EN INGLÉS	SIGNIFICADO DE LA PALABRA / FRASE ORIGINAL	SIGNIFICADO DE LA PALABRA EMPLEADA EN INGLÉS
No, no se encabronó, se súper emputó	He freaked!	Frase usada para expresar que una persona está extremadamente furiosa por algo que le ha sucedido, por ejemplo.	Get pissed off, get mad or angry.
Se encabronó	He got pissed	Palabra usada para expresar de forma	Get mad or angry

		emocional que una persona está molesta.	
Vete a la verga cabrón	Sin traducción	Frase que es usada para ofender a una persona severamente por algo que hizo que molesto a alguien más.	
No mames pinche cerdo cabrón, no mames vete a la verga	You pig	Frase que fue usada para expresar asco o repugnancia (de forma altamente ofensiva) por alguien	Disapproval for something that someone has done and which caused discomfort.
Por mí todos esos ojetes se pueden ir a chingar a su puta madre.	Those pricks can suck my dick	Oración usada para expresar que una persona está muy furiosa (usando palabras altamente ofensivas) por algo que alguien ha hecho o dicho.	Sentence used to express anger for something that someone has said or done.
Put a madre (hay más guaruras que invitados).	There are more body guards than guests.	Frase que es usada para mostrar enojo por algo que le ha pasado a la persona que la dice.	Phrase used to say that the number of bodyguards was higher than the guests.
Cada quien puede hacer con	Do whatever you	Frase usada para	Phrase used to say that

su culo un papalote	like	decir (mediante el uso de una palabra ofensiva) que alguien puede hacer lo que se le dé la gana.	someone is free to do whatever he/she wants.
Veme a los ojos pendejo te la mamó	Look at me in the eyes, did she blow you?	Pendejo: palabra ofensiva hacia alguien. ¿Te la mamó?: Pregunta para saber si alguien le dio sexo oral a otra persona mediante el uso de una palabra tabú.	Question to find out if someone has done oral sex to another individual.

El sondeo que se realizó fue de gran ayuda para el análisis y el entendimiento de este trabajo ya que los resultados concordaron con la idea de que es esencial el mantener el sentido más próximo al de la lengua fuente y más cuando se habla de palabras con carga emocional ya que contribuyen para el correcto entendimiento de los sentimientos y pensamientos de las personas que las dicen.

Una vez más se cree que no deben de ser omitidas y que se recomienda hacer todo lo posible para encontrar un equivalente que denote un sentido similar en la lengua meta.

CAPÍTULO III

3.1 Análisis Comparativo Contrastivo

En este capítulo también se usará una tabla para mostrar el diálogo original, el subtítulo y mi propuesta de traducción. Posteriormente se procederá a dar una explicación de las palabras que se usaron en inglés para así tener una traducción más aceptable.

Es pertinente mencionar que las equivalencias que escogí en mi propuesta de traducción fueron influenciadas por el conocimiento que tengo de las dos lenguas a nivel cultural y lingüístico y también fui guiado por la traducción que se le da a este tipo de palabras en el libro *The Interpreter's Companion*.

3.1 Tabla 3. Contraste y propuesta de Traducción

TRANSCRIPCIÓN DE DIÁLOGO	SUBTÍTULO EN INGLÉS	PROPUESTA DE TRADUCCIÓN
No, no se encabronó, se súper emputó	He freaked!	He did not get pissed, he fucking went bersek!
Se encabronó	He got pissed	He fucking got pissed
Vete a la verga cabrón	Sin traducción	Go fuck yourself you fuckface!
No mames pinche cerdo cabrón, no mames vete a la verga	You pig	You've got to be fucking kidding me, are you taking a dump fucker??
Por mí todos esos ojetes se pueden ir a chingar a su pinche madre	Those pricks can suck my dick	Those pricks can go to hell and suck my prick!
Putra madre hay más guaruras que invitados	There are more body guards than guests.	Holly shit, there are more bodyguards than guests!
Cada quien puede hacer de	Do whatever you like	You can do whatever the

su culo un papalote		fuck you want!!
Veme a los ojos pendejo ¿te la mamó?	Look at me in the eyes, did she blow you?	Look at me in the eye you fucker, did she blow you?

3.2 Explicación de propuesta de traducción

En el primer diálogo el personaje dice “No, no se encabronó, se súper emputó” y mi propuesta de traducción para ese diálogo es: **He did not get pissed, he fucking went bersek!**, debido a que se entiende que con la palabra emputó el personaje reporta que alguien se enfureció demasiado y lo hace usando lenguaje emocional. Por lo tanto y de acuerdo con Mikkelson (2000), lo mejor equivalencia para esa oración sería: he fucking went bersek!

El segundo diálogo es un tanto similar al primero sólo que su sentido es menos fuerte; por lo mismo la traducción también es un poco ofensiva. En la película se dijo: “Se encabronó” y esto se traduce a: “He fucking got pissed” ya que un simple he got pissed no emite el mismo mensaje al del original por su pérdida de carga emocional.

En cuanto a “Vete a la verga cabrón”, el traductor no ofreció ninguna equivalencia en su subtitulación, sin embargo, se considera que un “Go fuck yourself you fuckface!” sería lo más cercano porque la frase anterior es, al igual que la dicha en español, altamente ofensiva y emite una carga emocional similar, la cual es expresar enojo por algo que alguien ha hecho o dicho.

Mi propuesta para “No mames pinche cerdo cabrón, no mames vete a la verga” fue “You’ve got to be fucking kidding me, are you taking a dump fucker??”. En ésta oración hay algunos elementos léxicos iguales al de la frase en el párrafo pasado pero no se tradujo de la misma forma debido al contexto en que la frase fue emitida, ya que en la película Julio le dice esa frase a Tenoch por el gas que se echó.

“Those pricks can suck my dick”, el sentido de la frase anterior no se alejó demasiado el sentido de la oración en la lengua original (“Por mí todos esos ojetes se pueden ir a chingar a su puta madre”), sin embargo, se cree que se pierde un elemento que es sustancial para el entendimiento de toda la oración, así que la propuesta de traducción es “Those pricks can go to hell and suck my prick!” y así se respetan cada uno de los elementos enunciados en la frase del idioma origen.

En la sexta oración se piensa que se perdió en la subtitulación un elemento que hace que la frase tenga carga emocional y por lo mismo no debe ser omitido. Por lo que “Putra madre hay más guaruras que invitados” se tradujo a “Holly shit, there are more bodyguards than guests!”. A lo anterior, se le agregó “Holly shit” frase que es equivalente a “puta madre”, logrando así incluir todos los elementos léxicos y semánticos.

En la última frase de análisis de este trabajo, se identificó que, igual que en la oración previa, se perdió un elemento importante; así que la propuesta de traducción es: “Look at me in the eye you fucker, did she blow you?” que cambió por un simple “Look at me in the eyes, did she blow you?”.

3.3 Conclusiones y sugerencias

El propósito de este trabajo fue mostrar que en la subtitulación muchas veces se omiten elementos léxicos o sintácticos que son de gran importancia para un buen entendimiento de la audiencia y que le dan un toque cultural al material cinematográfico. Además de eso, se pretendió dar sugerencias para que lo anterior pudiese evitarse y así lograr una traducción más fiel.

Durante el análisis me pude dar cuenta de diversas cuestiones que desconocía y que enriquecieron mi conocimiento en la traducción y la interpretación de lenguas. Alguno de esos aspectos que descubrí fue que muchas veces no se omiten elementos léxicos

sólo por cuestiones de cultura, religión o creencias, sino por la tan llamada economía el lenguaje, la cual es vital para un traductor en la subtitulación debido a que, como se explicó en el capítulo uno de éste trabajo, no se puede llenar la pantalla de letras puesto que a la audiencia no le daría tiempo de leer todo y también porque sería muy tedioso leer grandes textos.

No obstante, tengo más claro mi argumento y el argumento de muchos estudiosos del tema como García Yebra, el cual es que se deben de respetar los elementos estilísticos y semánticos de la lengua origen.

Después de haber elaborado este trabajo me doy cuenta que a pesar de que la diferencia entre lenguas puede ser muy grande, es posible lograr traducciones buenas y causar en el lector o en la audiencia (en este caso) la misma reacción que se quiso lograr en los individuos para quienes el material fue producido.

Por último, me gustaría enfatizar el hecho de que el proceso de traducción o transferencia de ideas de una lengua a otra debe de ser llevado a cabo por un profesional, una persona que haya dedicado gran parte de su vida al estudio de las lenguas y que adicionalmente a eso, tenga un conocimiento amplio tanto de diferencias como de similitudes en el ámbito cultural con el fin de que no se traduzcan elementos léxicos sino pensamientos e ideas.

REFERENCIAS

- Abrams, Simon. *There will be other "fat Greek weddings"; but only one "Y tu mamá también"*.(en línea), This is how New York works CAPITAL, <http://www.capitalnewyork.com/article/culture/2011/06/2379498/there-will-be-other-fat-greek-weddings-only-one-y-tu-mama-tambien>. Noviembre 3, 2012.
- Antonini, R. (2005) " The perception of subtitled humour in Italy: An empirical study", in D. Chiaro (ed.) *Humor International Journal of Humor Research*, Special Issue *Humor and Translation* , 18 (2): 209-25.
- Allan Keith y Burridge Kate. (2006). *Forbidden Words, Taboo and the censoring of Language*. New York. Cambridge University Press.
- Cuarón, Alfonso. (Productor). (2001). *Y Tu Mamá también*. México: 20th Century Fox.
- Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. (2007). *Audiovisual Translation; Subtitling*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Ebert, Roger. *Y tu mamá también (No MPAA rating)*. (en línea), Chicago Suntime, <http://rogerebert.suntimes.com/apps/pbcs.dll/article?AID=/20020405/REVIEWS/204050304/1023>. Noviembre 3, 2012.
- García Yebra, Valentín. (1989). *Teoría y Práctica de Traducción*, 2ª ed. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Griffiths, Patrick. (2006). *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.
- Heasley Brendan, Hurford R. James y Smith Michael B. (2007). *Semantics a coursebook*. UK: Cambridge University Press.
- Heuser, David. *Clas, Politics Y tu mamá también*. (en línea), Copyright,2003 David Heuser. <http://www.davidheuser.com/YTuMama.htm>. Noviembre 3, 2012.
- Mikkelsen, Holly. (2000). *The Interpreter's Companion*. United States: ACEBO.
- Munday, Jeremy. (2001). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Editorial Routledge.
- Munday, Jeremy. (2001). *Introducing Translation Studies*. New York: Editorial Routledge.
- Seed, John I. (1997). *Semantics*. Oxford, UK: Blackwell Publishers.
- Torregrosa, Carmen. (1996). "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr* 7: 73-88.

ANEXOS

ANEXO 1

UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS

Grado de estudios: _____ **Género:** M () F ()

INSTRUCCIONES: A continuación se le mostrarán diversas palabras o frases que son consideradas lenguaje ofensivo, se le pide que las clasifique de acuerdo al impacto que ellas le causan.

1. Vete a la verga, Ir a chingar a su puta madre, Puta madre, Emputarse, Culo, Encabronarse, Pinche, Cabrón, Pendejo, No mames, Ojete.

PALABRAS O FRASES USADAS CON ALTO GRADO DE OFENSA HACIA ALGO O ALGUIEN	PALABRAS O FRASES USADAS CON BAJO GRADO DE OFENSA HACIA ALGO O ALGUIEN

2. Una vez clasificadas, indique con una palomita si está de acuerdo con el significado que se le da a la palabra o frase y el contexto en el cual se utilizaría.

1. **Se súper emputó**
Significado: Frase usada para expresar que una persona está extremadamente furiosa por algo que le ha sucedido, por ejemplo. DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()
2. **Se encabronó**
Significado: Palabra usada para expresar de forma emocional que una persona está molesta.
DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()
3. **Vete a la verga cabrón**
Significado: Frase que es usada para ofender a una persona severamente por algo que hizo que molesto a alguien más.
DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()
4. **No mames pinche cerdo cabrón, no mames vete a la verga**
Significado: Frase usada para expresar asco o repugnancia (de forma altamente ofensiva) por alguien.
DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()

5. **Por mí todos esos ojetes se pueden ir a chingar a su puta madre**

Significado: Oración usada para expresar que una persona está muy furiosa (usando palabras altamente ofensivas) por algo que alguien ha hecho o dicho.

DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()

6. **Puta madre**

Significado: Frase que es usada para mostrar enojo por algo que le ha pasado a la persona que la dice.

DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()

7. **Cada quien puede hacer con su culo un papalote**

Significado: Frase usada para decir (mediante el uso de una palabra ofensiva) que alguien puede hacer lo que se le dé la gana.

DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()

8. **¿Te la mamó?**

Significado: Pregunta para saber si alguien le dio sexo oral a otra persona mediante el uso de una palabra tabú.

DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()

9. **Pendejo**

Significado: palabra ofensiva hacia alguien o algo.

DE ACUERDO () EN DES ACUERDO ()